

CAMBIOS EN LA ARTICULACIÓN DEL CONJUNTO CONSONÁNTICO /KS/ EN HABLANTES NATIVOS DE MIXTECO AL HABLAR EN ESPAÑOL

Rosa Palomar Ramírez
rosa_ramirez@ucol.mx
pink_y1988@hotmail.com
Universidad de Colima

Resumen

El propósito de esta investigación es comprobar, a partir del análisis de espectrogramas (utilizando el programa Praat), que la duración de las oclusivas y la barra de explosión está mucho más relacionada con la dental sorda [t] que con la velar sorda [k], en los hablantes de mixteco que adquieren el español como segunda lengua.

A partir de las muestras usadas en nuestra tesis “Alargamiento y saltillo de las vocales del mixteco de Ixcuinatoyac, Alcozauca de Guerrero”, compuesta por un corpus de treinta y seis palabras en español-mixteco, nos dimos cuenta que había cuatro términos que presentaban cambios en la articulación del conjunto consonántico /ks/, en este caso: axila, [at´sila], taxi [´tatsi], diccionario [ditsio´nario], examen [et´samén]. Para este artículo, sólo se retomaron dos ejemplos: es el caso de ‘axila’-[at´sila], ‘taxi’ - [´tatsi] en español, y en mixteco ‘una silla’ - [in´tai] y ‘una naranja’ - [in ti´kuaa].

Los hablantes de mixteco, al no tener una oclusiva velar sorda [k] similar a la del español en su cuadro de consonantes¹ la sustituyen por una similar, en este caso la dental sorda [t] puesto que ambas son oclusivas y sordas. Al analizar los espectrogramas se hizo notorio que la duración de las oclusivas y la barra de explosión estaba mucho más relacionada con la dental sorda [t] que con la velar sorda [k].

1. Generalidades sobre la lengua mixteca

El mixteco es un idioma muy antiguo. Según Arana y Swadesh (1965:11), en el siglo XVI era una de las dos lenguas más habladas en Oaxaca, junto con el zapoteco. Esta lengua, al igual que el cuicateco y el trique (triqui), pertenece a la familia lingüística oto-mangue. El catálogo de las lenguas indígenas señala que es una de las familias lingüística más diversificada del país (INEGI 2005). Se la señala como la tercera lengua indígena más hablada con un total de 423, 216 hablantes.

Hoy día, el mixteco se habla en las zonas colindantes geográficamente entre los estados de Puebla, Oaxaca y Guerrero, donde el cuicateco y el trique aparecen con más frecuencia en la parte occidental del estado de Oaxaca.

El término mixteco proviene del náhuatl “mixteca” que significa “gente de las nubes” (SIL 2009). Quizás esta sea una de las razones por las que el catálogo de lenguas indígenas en la autodenominación de esta variante lingüística la llama *tu’un savi*, que significa “lengua de lluvia”, probablemente por la relación que existe entre las nubes y la lluvia, aunque también los hablantes de esta lengua la caracterizan como (*tu’un davi*) que, desde su manera de hablar en español significa “lengua pobre”. Así mismo, el catálogo de lenguas indígenas señala que la lengua mixteca se sitúa como mixteco del noroeste central.

La gramática del mixteco es muy atractiva y compleja, en comparación con otras lenguas esta posee un valor significativo en los tonos, característica que comparte con el idioma zapoteco y entre otras lenguas como el chino, coreano, etc.

¹ Dentro de las consonantes del mixteco si existe el fonema /k/ pero esta glotalizada y no velarizada como en el caso del español: por ejemplo en *kachi* - ‘dirá’/‘algodón’.

En sus investigaciones, el Instituto Lingüístico de Verano (SIL 2010) ha señalado a la lengua mixteca como una subfamilia que comprende 52 variantes, sin embargo, esto no quiere decir que sean las únicas variantes ya que esta lengua posee considerables variaciones locales, esto es debido a la fragmentación del territorio ocasionado por la frecuente emigración.

De acuerdo a Stark *et al.* (2003:100)², el mixteco tiene cuatro tonos distintos (tabla 1): el alto, el medio, el casi-bajo y el bajo. Estos cuatro corresponden, más o menos, a las notas musicales *sol, mi, re y do*.

No.	Tono	Término en mixteco	Término en español
1	alto	ndáá	‘negro’
2	medio	iin	‘uno’
3	casi-bajo	tìnà	‘perro’
4	bajo	iin	‘nueve’

Tabla 1. Tonos de la lengua mixteca.

2. Generalidades de fonética y fonología sobre el mixteco

2.1. Las palabras

Según Stark *et al.* (2003: 99), las palabras mixtecas siguen una estructura similar a la del español: consonante, vocal, consonante, vocal. Para ejemplificar lo anterior se retomaran algunos ejemplos en glosa³ en la tabla 2.

No.	Términos en mixteco	Términos en español
1	<i>I'ta</i>	‘flor’
2	<i>Ki'ti</i>	‘animal’
3	<i>Nu'ni</i>	‘maíz’
4	<i>sa'ma</i>	‘servilleta’
5	<i>'xini</i>	‘sombbrero’
6	<i>'xito</i>	‘cama’

Tabla 2. Estructura de las palabras del mixteco.

2.2. Vocales

Igualmente, Stark *et al.* (2003: 101) afirma que el mixteco posee las mismas cinco vocales del español, como se aprecia en la tabla 3.

Vocales	Mixteco	Español
a	<i>saa</i>	‘pájaro’
e	<i>kée</i>	‘afuera’ ⁴
i	<i>ichí</i>	‘camino’
o	<i>koo</i>	‘víbora’
u	<i>tuu</i>	‘negro’

Tabla 3. Vocales del mixteco.

De acuerdo al corpus, las vocales del mixteco presentan dos notables características, “vocales prolongadas” y vocales con “saltillo”, características frecuentes en el habla de los mixtecos de Ixcuinatoyac de Guerrero.

Se entiende por “vocal prolongada” o alargamiento vocálico la ampliación fonoarticulatoria de una sola vocal, rasgo representado mediante (aa). Y por “saltillo”, un pequeño corte de voz en la glotis, representado por el siguiente símbolo (´).

² Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero. Se toma como referente teórico este diccionario por ser el más cercano al lugar de estudio, en este caso a Ixcuinatoyac de Guerrero.

³ Los ejemplos aquí expuestos se basan en mi experiencia sobre la lengua mixteca.

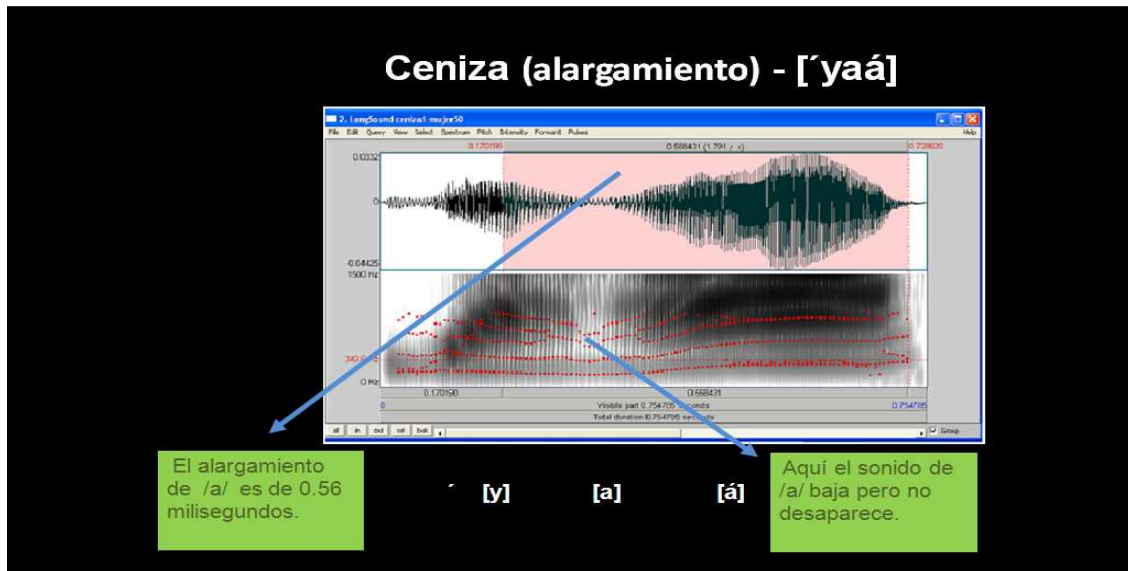
⁴ Según las autoras *kée* significa en español ‘salíó’, sin embargo desde mi conocimiento sobre la lengua la defino como ‘afuera’.

Ejemplos:

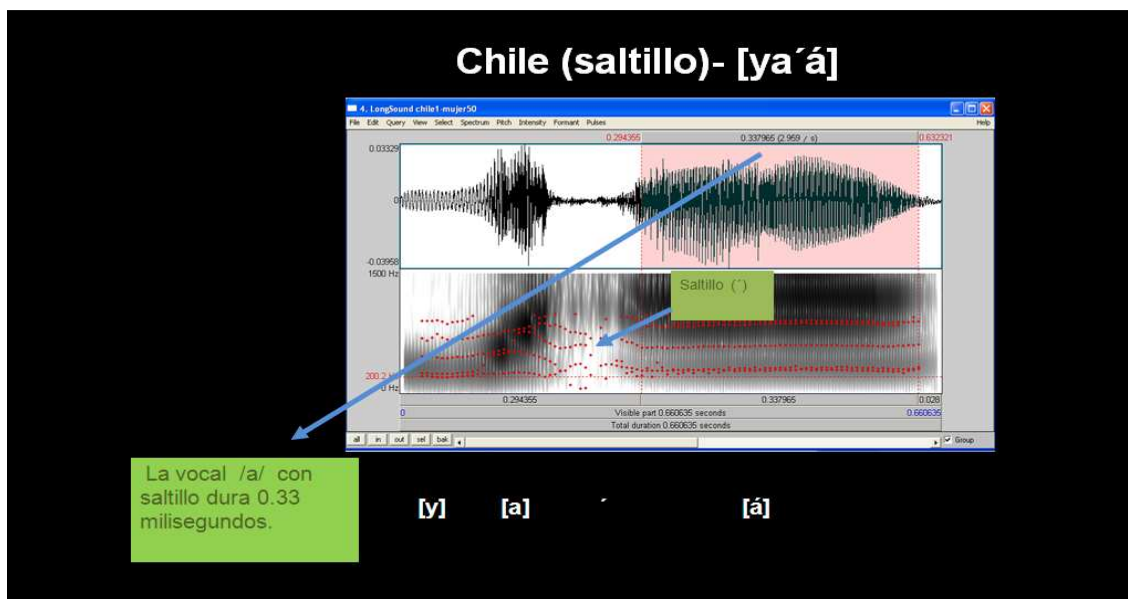
Alargamiento vocálico ----- Saltillo

‘Ceniza’ *yaá* ----- ‘Chile’ *ya´á*
 ‘Ratón’ *tíin* ----- ‘Zorrillo’ *ti´in*
 ‘Piedra’ *yuú* ----- ‘Boca’ *yu´ú*
 ‘Axila’ *xeé* ----- ‘Anillo’ *xe´é*
 ‘Culebra’ *koó* ----- ‘Plato’ *ko´o*
 ‘Tecata’ *soo* ----- ‘Oreja’ *so´o*
 ‘Cara’ *nuu* ----- ‘Diente’ *nu´u*

De los ejemplos antes señalados, se retomaron los términos ‘ceniza’-*yaá* y ‘chile’-*ya´á*) para señalar particularidades entre vocales alargadas o con saltillo a partir del programa Praat.



Gráfica 1. Alargamiento en el mixteco.



Gráfica 2. Saltillo en el mixteco.

Una vez analizados, se puede ver claramente la diferencia entre un fenómeno y otro. En el caso de la palabra ‘ceniza’ - *yaá* la vocal alargada posee una duración mayor en comparación con una vocal normal. Y, en el caso de la palabra ‘chile’-*ya´á*, es muy evidente el saltillo en el espectrograma, el corte entre una vocal y otra.

2.3. Consonantes

En cuanto a las consonantes, según Stark *et al.* (2003: 101) el mixteco tiene doce y los préstamos del castellano son diez, tal como se muestra en las tablas 4 y 5.

No.	Consonantes del mixteco	Términos en mixteco	Términos en español
1	ch	<i>chikún</i>	‘guamúchil’
2	k	<i>kachi</i> ⁵	‘dirá’/‘algodón’
3	L	<i>lo´o</i>	‘chico’
4	m	<i>mí´í/xéé</i>	‘basura’
5	n	<i>Níma</i>	‘corazón’
6	ñ	<i>Níí</i>	‘sal’
7	p	<i>Páñu</i>	‘rebozo’
8	r	<i>rachée</i>	‘anciano’
9	s	<i>Sáí</i>	‘gripa’
10	t	<i>tañu</i> ⁶	‘apretados’
11	V	<i>ya´a</i>	‘bueno’
12	Y	<i>yósó</i>	‘metate’ ⁷

Tabla 4. Consonantes propias del mixteco.

No.	Préstamos del español	Español
1	b	bala
2	c	caja
3	d	doce
4	f	foco
5	g	liga
6	h	hora
7	j	jarra
8	ll	llave
9	q	quinto
10	z	taza

Tabla 5. Préstamos consonánticos del español.

Como he mencionado, mi trabajo de tesis consta de un corpus de treinta y seis palabras en español-mixteco, de los cuales treinta y dos tienen alargamiento y satillo vocálico, y cuatro poseen cambios en la articulación del conjunto consonántico /ks/, como se muestra en la tabla 6.

No.	Términos en español	Términos en mixteco	No.	Términos en español	Términos en mixteco
1	amarillo	<i>kuaan</i>	19	nueve	<i>iin</i>
2	anillo	<i>xe´é</i>	20	ocho	<i>una</i>
3	axila /atsila	<i>xeé</i>	21	oreja	<i>so´o</i>
4	blanco	<i>yaa</i>	22	pájaro	<i>saa</i>
5	boca	<i>yu´u</i>	23	pie	<i>xa´a</i>
6	caña	<i>ndoo</i>	24	piedra	<i>yuú</i>
7	cara	<i>nuu</i>	25	plato	<i>ko´o</i>
8	casa	<i>ve´e</i>	26	puerta	<i>yé`é</i>
9	ceniza	<i>yaá</i>	27	ratón	<i>tíin</i>
10	chile	<i>ya´á</i>	28	rojo	<i>kua'a</i>
11	Cinco	<i>u'un</i>	29	silla	<i>tai</i>

5 Este término posee dos glosas que se distinguen a partir del contexto en el que se enuncian.

6 En el diccionario de Xochapa (Stark, Johnson y González 2003) la glosa de este término es ‘entre’, pero yo la defino como ‘apretados’.

7 En este caso, el diccionario de Xochapa ‘yósó’ se define como mecate, pero en el mixteco de Ixcuinatoyac, Guerrero, es ‘metate’.

12	ciruela	<i>tikava</i>	30	taxi	<i>tatsi</i>
13	Diccionario	<i>ditsionrio</i>	31	tecata	<i>soo</i>
14	diente	<i>nu´u</i>	32	tres	<i>uni</i>
15	durazno	<i>nde´e</i>	33	uno	<i>in</i>
16	Examen	<i>etsamen</i>	34	verde	<i>kuii</i>
17	naranja	<i>tikuua</i>	35	víbora	<i>koó</i>
18	negro	<i>tuu</i>	36	zorrillo	<i>ti´ín</i>

Surge la inquietud de por qué los hablantes de mixteco que adquieren el español como segunda lengua suelen presentar confusión entre ciertos fonemas al sustituir la oclusiva velar sorda [k] por la oclusiva dental sorda [t]. Para descubrir las razones por las que sucede este fenómeno se retomaron dos casos en español: ‘axila’-[at´sila], ‘taxi’ - [´tatsi]; y dos más en mixteco: ‘una silla’ - [in´tai] y ‘una naranja’ - [in ti´kuua].

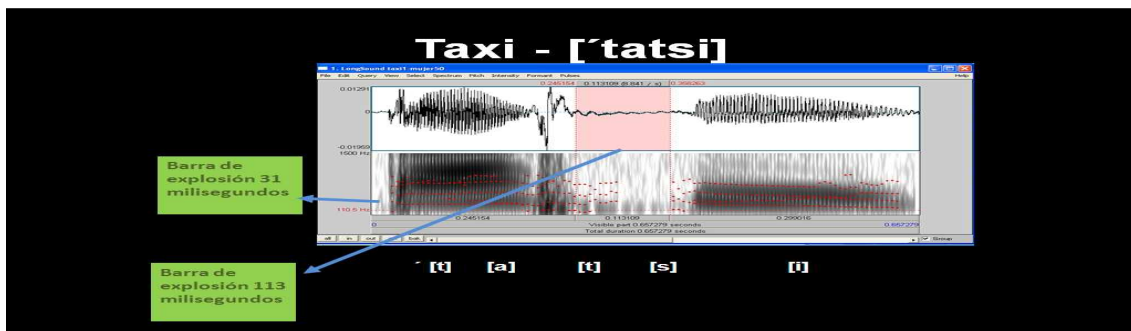
3. Conclusiones a partir de los espectrogramas

En el caso de la oclusiva velar sorda /k/ en español, y la oclusiva global /k/ del mixteco, ambas poseen una duración menor a la oclusiva dental sorda /t/, por esta razón se pudo contrastar que el fonema que sustituyen los hablantes del mixteco es /ts/ y no /ks/, puesto que en el español la oclusiva dental sorda posee una duración mayor a la oclusiva velar. Y los hablantes de mixteco, al no tener una oclusiva velar sorda [k] similar al español en su cuadro de consonantes, la sustituyen por una similar, en este caso la dental sorda [t] puesto que ambas comparten rasgos de oclusividad y sordez. Mostramos, a continuación, los espectrogramas correspondientes a una mujer de 50 años y a un hombre de 25, para comprobar nuestros supuestos.

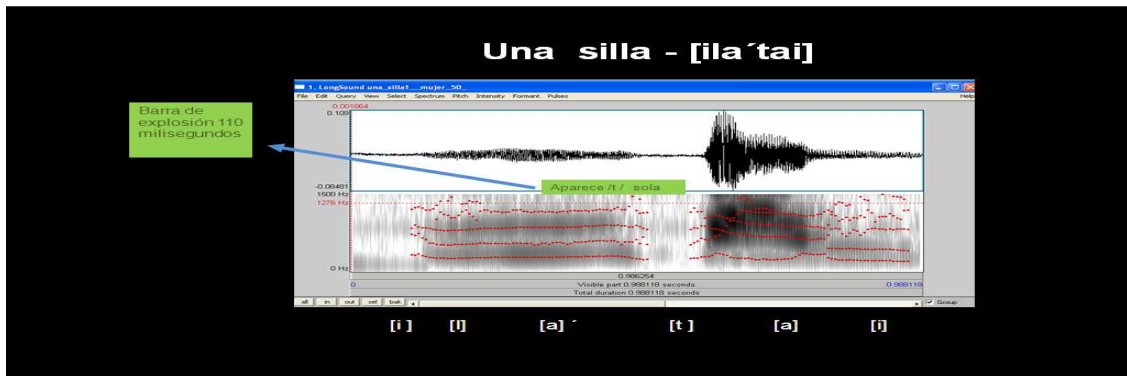


Tabla 6. Corpus del español-mixteco.

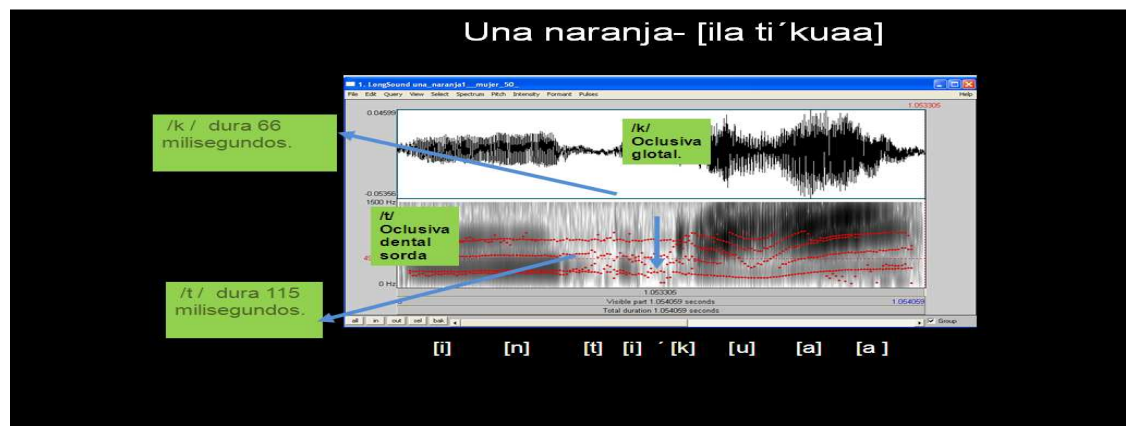
Gráfica 3. 'Axila', grabación de mujer de 50 años.



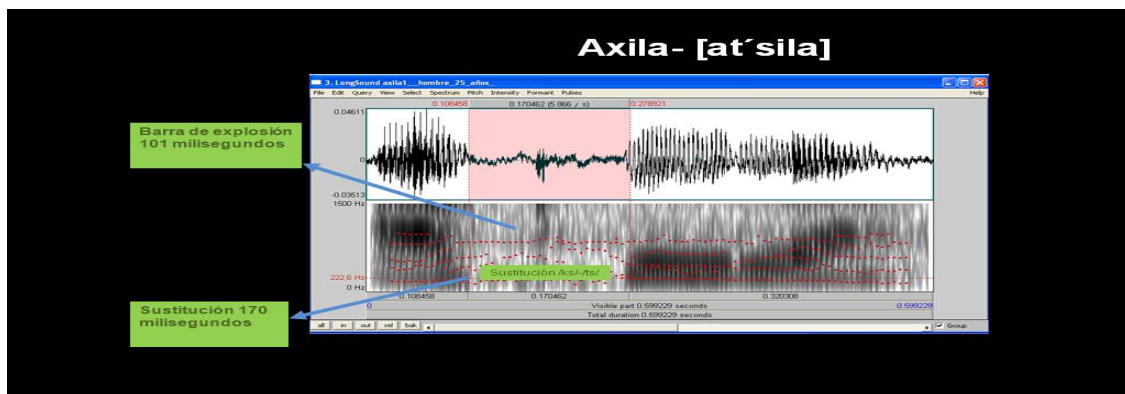
Gráfica 4. 'Taxi', grabación de una mujer de 50 años.



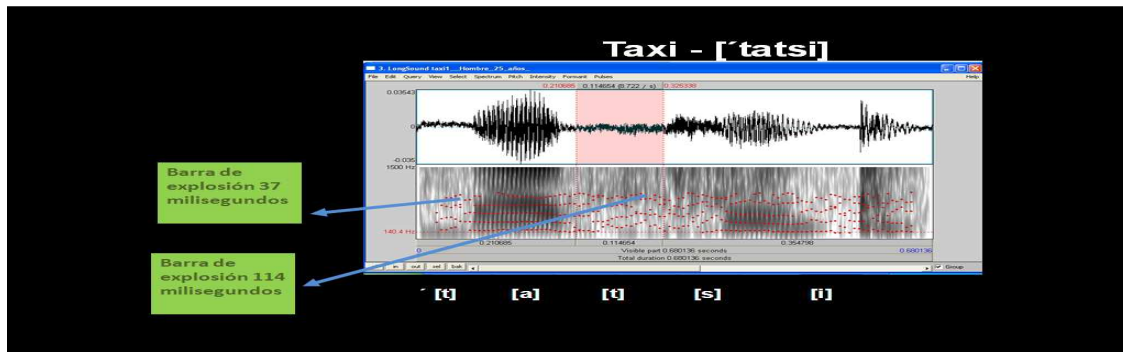
Gráfica 5. 'Una silla', grabación de una mujer de 50 años.



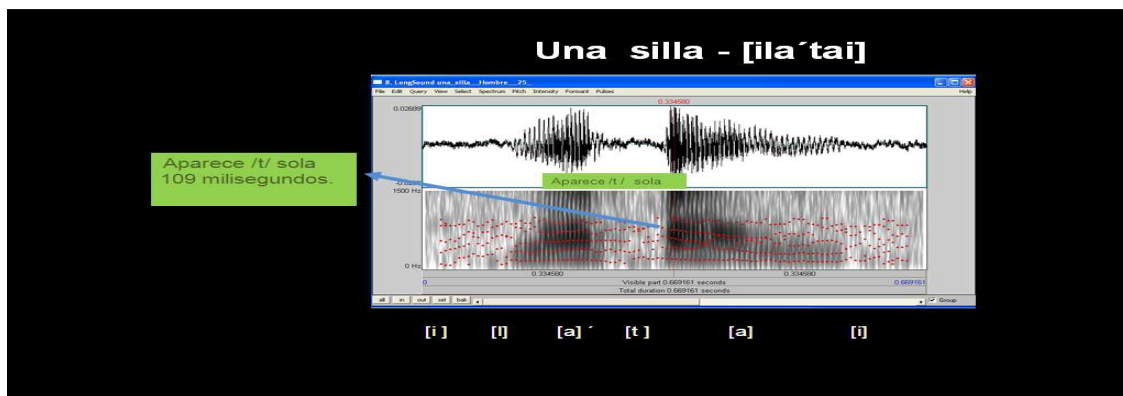
Gráfica 6. 'Una naranja', grabación de una mujer de 50 años.



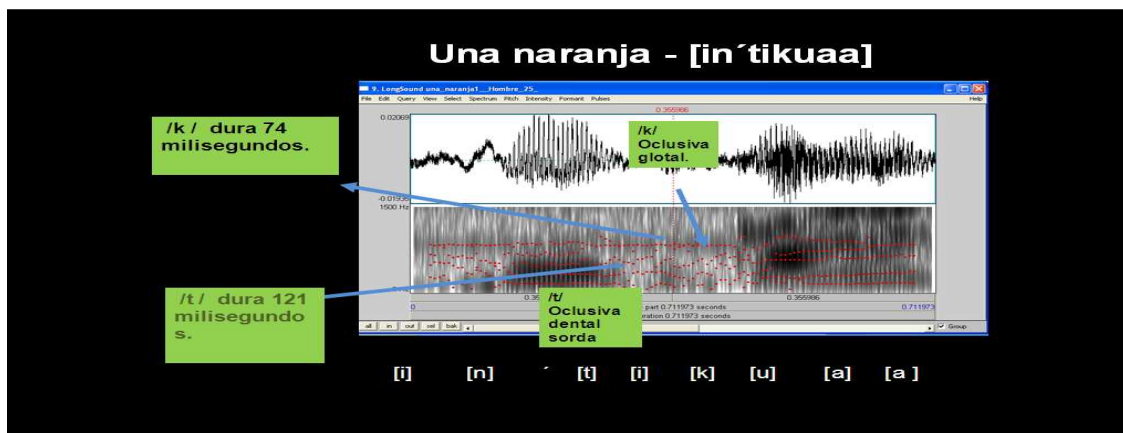
Gráfica 7. 'Axila', grabación de un hombre de 25 años.



Gráfica 8. 'Taxi', grabación de un hombre de 25 años.



Gráfica 9. 'Una silla', grabación de un hombre de 25 años.



Gráfica 10. 'Una naranja', grabación de un hombre de 25 años.

4. Bibliografía

- ANDERSON, Lynn (comp.) (1999). "Vocabulario de los verbos de movimiento y de carga, Mixteco-Español, Alacatlazala, Guerrero". Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/mixteca/alacatlazala/P001-Vocab-mim.pdf> [Consulta: 26 septiembre del 2010].
- ARANA E. y Swadesh, M. (1965). *Los Elementos del Mixteco Antiguo*. Instituto Nacional Indigenista, México: Editorial Libros.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) (2005). *Población indígena: Guerrero*. Disponible en: <http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P> [Consulta: 16 octubre del 2010]. [Consulta: 16 octubre del 2010].

- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2007): *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Disponible en: <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>. [Consulta: 14 octubre del 2010].
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1996). *El sonido en la comunicación humana, introducción a la fonética*. España: Octaedro.
- OBEDIENTE, E. (2005). *Fonética y fonología*. Mérida, Venezuela: Consejo de Publicaciones de la Universidad de los Andes.
- RODRÍGUEZ VILLEGAS, M. (2010). *Diccionario español – mixteco*. AULEX. Disponible en: <http://aulex.org/es-mix/> [Consulta: 03 octubre del 2010].
- SÁNCHEZ AZUARA, Gilberto (1983). *Notas de fonética y fonología*. México: Trillas.
- STARK, S., Johnson A., González B. (2003). *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. Disponible en: <http://www.davidtuggy.com/mexico/mixteca/xochapa/P004-DiccXochapa-xta.pdf> [Consulta: 26 septiembre del 2010].